

Утверждено
Директор ООО «Дом печати на Баумана»


V.B. Большаков

Приказ от 20.10.2016 г.

Approved by:
Director of ООО “Dom Pechati na Baumana”
(Publishing House on Baumana Street)


V.V. Bolshakov

Order dated October 20, 2016



**Правила
предоставления гостиничных услуг
и порядок проживания
в Гостиничном комплексе «НОГАЙ»
(далее – Правила)**

1. Определения

- 1.1. **Гостиница** – комплекс зданий, предназначенный для оказания Гостиничных услуг, именуемый Гостиничный комплекс «НОГАЙ» и расположенный по адресу: г. Казань, ул. Профсоюзная 16Б.
- 1.2. **Гостиничные услуги** – комплекс услуг по обеспечению временного проживания в Гостинице, включая сопутствующие услуги, перечень которых определяется Исполнителем.
- 1.3. **Дополнительные услуги** – иные платные услуги, не входящие в цену номера (места в номере), перечень которых определяется Исполнителем.
- 1.4. **Услуги, Услуги Гостиницы** – Гостиничные услуги и/или Дополнительные услуги.
- 1.5. **Исполнитель** - Общество с ограниченной ответственностью «Дом печати на Баумана».
- 1.6. **Гость** – физическое лицо, имеющее намерение заказать или приобрести либо закзывающее, приобретающее и (или) использующее Гостиничные услуги исключительно для личных и иных нужд, не связанных с осуществлением предпринимательской деятельности.
- 1.7. **Заказчик** - физическое (юридическое) лицо, имеющее намерение заказать или приобрести либо закзывающее или приобретающее Гостиничные услуги в соответствии с договором об оказании гостиничных услуг в пользу Гостя.
- 1.8. **Посетитель** - физическое лицо, находящееся на территории Гостиницы, пользующееся Услугами Гостиницы, исключая услуги по проживанию.
- 1.9. **Грубое нарушение Правил:**
 - поведение Гостя (Посетителя), которое препятствует Исполнителю выполнять надлежащим образом свои обязанности по обеспечению отдыха и проживания других Гостей (Посетителей), включая, но не ограничиваясь: попытка провести в номер после 22.00 постороннее лицо (лиц), не являющееся

**Regulations for
Hotel Services Provision and Hotel Policies
in the Hotel Facilities “Nogai”
(hereinafter – the “Regulations”)**

1. Definitions

- 1.1. **Hotel** – the complex of buildings, designed for rendering hotel services hereinafter referred to as the Hotel Complex "NOGAI" located at the address: Kazan, Profsoyuznaya St. 16B.
- 1.2. **Hotel services** - a range of services to ensure temporary residence in the Hotel including related services the scope of which is determined by the Contractor.
- 1.3. **Additional services** - other commercial services that are not included in the price of the room (a bed in a room) the scope of which is determined by the Contractor.
- 1.4. **Services, Hotel Services** – hotel services and/or additional services.
- 1.5. **Contractor** - ООО “Dom Pechati na Baumana”.
- 1.6. **Guest** – a natural person having intention to order or obtain either ordering or obtaining and (or) using Hotel services only for the personal and any other needs which are not connected with implementation of any business activity.
- 1.7. **Customer** - a natural (legal) person who has the intention to order or obtain either ordering or obtaining Hotel services in accordance with the agreement of the hotel services provision in favor of the Guest.
- 1.8. **Visitor** - an individual who remains on the territory of the Hotel and obtains the Hotel services excluding accommodation.
- 1.9. **Gross violation of the Regulations:**
 - a Guest (Visitor)'s behavior that prevents the Contractor to perform his duties properly to ensure the rest and residence of other Guests (Visitors), including, but not limited to: an attempt to take in the room an unauthorized person being not registered as a Hotel Guest after 22.00; an attempt to carry any toxic substances, weapons, other prohibited and / or restricted things to the Hotel territory; a Guest's refusal from granting an access to the Hotel

<p>зарегистрированным Гостем Гостиницы; попытка пронести на территорию Гостиницы ядовитые вещества, оружие, иные запрещенные и/или ограниченные в обороте вещи; отказ Гостя от предоставления персоналу Гостиницы доступа в номер в случаях поступления жалоб на неприятный запах из номера, возгораний, затоплений, иных неисправностей в номере, иных жалоб Гостей, а также в случае необходимости предоставления доступа в номер сотрудникам отеля для устранения ситуации, угрожающей жизни/健康发展/имуществу Гостей, Гостиницы, третьих лиц, а также по требованию уполномоченных органов / должностных лиц;</p> <ul style="list-style-type: none"> - поведение (действия) Гостя (Посетителя), которое нарушает общественный порядок, оскорбляет честь и достоинство других Гостей (Посетителей) и/или обслуживающего персонала Гостиницы, а также если Гость (Посетитель) неоднократно нарушает настоящие Правила, включая, но не ограничиваясь: нахождение в состоянии алкогольного/наркотического опьянения, употребление нецензурных выражений в отношении Гостей (Посетителей) и/или персонала Гостиницы, причинение беспокойства Гостям (Посетителям) и/или персоналу, провокация конфликтных ситуаций; битье посуды, порча мебели и/или иных предметов интерьера/декора, связанные с неадекватным поведением Гостя (Посетителя), его алкогольным опьянением, конфликтной ситуацией или иными подобными формами поведения; порча имущества и/или неправомерное изъятие/хищение имущества Гостиницы, Гостей (Посетителей) и/или персонала Гостиницы, а также выявление факта(-в), свидетельствующего о совершении Гостем (Посетителем) административного правонарушения и/или уголовного преступления, предусмотренных Кодексом об административных правонарушениях Российской Федерации, Уголовным кодексом Российской Федерации. 	<p>personnel to his room in cases of complaints for an unpleasant smell, flame development, overflowing or any other malfunctions in the room or any other complaints as well as if necessary to allow access to the room for the elimination of the situation threatening life/health/property of Guests, Hotel and the third parties or upon the authority holders' / executive officers' demand;</p> <ul style="list-style-type: none"> - a Guest (Visitor)'s behavior (actions) that violates public order, offends the honor and dignity of other Guests (Visitors) and/or Hotel staff or in case the Guest (Visitor) repeatedly violates these Regulations including, but not limited to: being in a state of alcohol/drug intoxication, pronouncing obscene expressions or using abusive language against Guests (Visitors) and/or Hotel staff, causing disturbance to the Guests (Visitors) and / or personnel; conflict situation provoking, smashing dishes and causing damage to furniture and/or other interior / decor items related to inadequate behavior of the Guest (Visitor), his alcoholic intoxication, conflict situation or other similar forms of behavior; property damage and/or illegal seizure/theft of the property belonged to the Hotel, the Guests (Visitors) and/or Hotel personnel; as well as finding the fact/facts bearing witness of the Guest (Visitor)'s commission of an administrative offense and / or a criminal offence under the Russian Federation Code of Administrative Offences and the Criminal Code.
<p>2. Общие положения</p> <p>2.1. Гости, Посетители, Заказчики обязаны соблюдать настоящие Правила.</p> <p>2.2. По тексту Правил указывается и применяется московское время.</p>	<p>2. General Provisions</p> <p>2.1. Guests, Visitors, Customers are obliged to comply with these Regulations.</p> <p>2.2. The text of the Regulations specifies and applies Moscow time.</p>
<p>3. Порядок предоставления услуг в Гостинице</p> <p>3.1. Заезд и размещение в Гостинице осуществляется на основании предъявления Гостем документа, удостоверяющего его личность, оформленного в установленном порядке, в том числе:</p> <ul style="list-style-type: none"> 3.1.1. паспорта гражданина Российской Федерации, 3.1.2. паспорта гражданина СССР, удостоверяющего личность гражданина Российской Федерации, до замены его в установленный срок на паспорт гражданина Российской Федерации, 3.1.3. свидетельства о рождении - для лица, не достигшего 14-летнего возраста, 3.1.4. Для лица, постоянно проживающего за 	<p>3. Order of services provision in the Hotel</p> <p>3.1. A Guest's check-in and accommodation in the Hotel is carried out on the grounds of presenting a document proving his identity and issued in accordance with the established procedure including:</p> <ul style="list-style-type: none"> 3.1.1. passport of the Russian Federation citizen; 3.1.2. passport of the USSR citizen proving the identity of the Russian Federation citizen before replacing it with the passport of the Russian Federation citizen within the prescribed period, 3.1.3. certificate of birth for a person who has not reached the age of 14, 3.1.4. . for a person who is constantly living outside the

<p>пределами Российской Федерации, - паспорта, удостоверяющего личность гражданина Российской Федерации за пределами Российской Федерации,</p> <p>3.1.5. паспорта иностранного гражданина либо иного документа, установленного федеральным законом или признанного в соответствии с международным договором Российской Федерации в качестве документа, удостоверяющего личность иностранного гражданина;</p> <p>3.1.6. Для граждан, являющихся лицами без гражданства:</p> <p>3.1.6.1. документа, выданного иностранным государством и признаваемого в соответствии с международным договором Российской Федерации в качестве документа, удостоверяющего личность лица без гражданства;</p> <p>3.1.6.2. разрешения на временное проживание.</p> <p>3.1.6.3. вида на жительство.</p> <p>3.1.7. Регистрация в Гостинице несовершеннолетних граждан, не достигших 14-летнего возраста, осуществляется на основании документов, удостоверяющих личность находящихся вместе с ними родителей (усыновителей, опекунов) или близких родственников, сопровождающего лица (лиц), документа, удостоверяющего полномочия сопровождающего лица (лиц), а также свидетельств о рождении этих несовершеннолетних.</p> <p>3.1.8. Регистрация в Гостинице несовершеннолетних граждан, не достигших 14-летнего возраста, осуществляется на основании документов, удостоверяющих личность находящихся вместе с ними родителей (усыновителей, опекунов) или близких родственников, сопровождающего лица (лиц), документа, удостоверяющего полномочия сопровождающего лица (лиц), а также свидетельств о рождении этих несовершеннолетних.</p> <p>3.2. Заезд в Гостиницу осуществляется после 14.00, выезд — до 12.00. Плата за проживание в Гостинице взимается в соответствии с расчетным часом - с 14.00 текущих суток. При проживании не более суток (24 часов) плата взимается за сутки независимо от расчетного часа.</p> <p>3.2.1. При размещении Гостя до расчетного часа (с 0.00 до 14.00) (Ранний заезд) плата за проживание взимается в размере, не превышающем плату за половину суток. В случае задержки выезда Гостя из номера (Поздний выезд) плата за проживание взимается в следующем размере: <ul style="list-style-type: none"> - с 12.00 до 18.00 после расчетного часа – почасовая оплата от стоимости суток в данной категории номера; - с 18.00 до 00.00 после расчетного часа – плата за половину суток в данной категории номера; - с 00.00 после расчетного часа – плата за полные сутки в данной категории номера. </p>	<p>Russian Federation - the passport proving the identity of the Russian Federation citizen outside the Russian Federation,</p> <p>3.1.5. passport of a foreign citizen or other document established by the Federal Law or recognized in accordance with an international agreement of the Russian Federation as an identity document of a foreign citizen;</p> <p>3.1.6. For persons without citizenship:</p> <p>3.1.6.1. the document issued by the foreign state and recognized according to the international agreement of the Russian Federation as the identity document of the person without citizenship;</p> <p>3.1.6.2. temporary residence permit,</p> <p>3.1.6.3. residence permit.</p> <p>3.1.7. Registration of minors under 14 years of age at the Hotel is carried out on the grounds of identity documents of their parents (adoptive parents, guardians) or close relatives, accompanying the minor person(s), document certifying the accompanying person(s) powers, as well as the birth certificates of these minors.</p> <p>3.1.8. Registration of minors under 14 years of age at the Hotel is carried out on the grounds of identity documents of their parents (adoptive parents, trustees) or close relatives, accompanying the minor person(s), document certifying the accompanying person(s) powers, as well as the birth certificates of these minors.</p> <p>3.2. The Guests check-in is available after 14.00 and check-out should be done before 12.00. Payment for accommodation will be charged in accordance with the calculated time – from 14: 00 of the current day. At accommodation for less than one day (24 hours) the payment is charged for 24 hours irrespective of a checkout time.</p> <p>3.2.1. For Guests checking in prior to the established check-in hour (from 0.00 to 14.00) (Early check-in), the accommodation fee will be charged at the rate not exceeding a half-day fee. In case of a Guest's check-out delay (Late check-out), the following charges will be applied:</p> <ul style="list-style-type: none"> - from 12.00 to 18.00 after checkout time - hourly payment of the daily rate in this room category; - from 18.00 to 00.00 after checkout time - half-day rate in this room category; - from 00.00 after checkout time – payment for full day in this room category. <p>3.3. The Contractor, at the request of the Guest, undertakes to provide the following services at no additional charge:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) ambulance and other special services call-out; (b) a medical kit use; (c) delivery of correspondence addressed to the Guest to the room upon its receipt; (d) a wake-up call at a certain time; (e) provision of boiling water, needles, threads and one set of ware and cutlery; (f) other services at the Contractor's discretion. <p>3.4. The price of the Hotel Services is established in rubles according to the price list approved by the</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3.3. Исполнитель по просьбе Гостя без дополнительной оплаты обязуется обеспечить следующие виды услуг:</p> <ul style="list-style-type: none"> а) вызов скорой помощи, других специальных служб; б) пользование медицинской аптечкой; в) доставка в номер корреспонденции, адресованной Гостю, по ее получении; г) побудка к определенному времени; д) предоставление кипятка, иголок, ниток, одного комплекта посуды и столовых приборов; е) иные услуги по усмотрению Исполнителя. <p>3.4. Цена Услуг Гостиницы устанавливается в рублях на основании прейскуранта, утвержденного Исполнителем, и действующего на дату обращения Гостя.</p> <p>Гость (Заказчик) обязан оплатить Услуги Гостиницы в полном объеме после их оказания Гостю (Заказчику).</p> <p>С согласия Гостя (Заказчика) оплата Услуг может быть произведена при заключении договора в полном объеме или частично.</p> <p>3.5. Оплата за Услуги производится Гостем (Заказчиком) в рублях любым из перечисленных ниже способов:</p> <ul style="list-style-type: none"> 3.5.1. за наличный расчет. 3.5.2. платежной банковской картой: <p>В случае оплаты платежной банковской картой Гость (Заказчик) предоставляет карту для авторизации суммы, равной стоимости Услуг.</p> <p>3.5.3. безналичный расчет путем перечисления на расчетный счет Исполнителя.</p> <p>3.6. В случае заказа Дополнительных услуг Гостем (Заказчиком) может быть внесен депозит, произведена предоплата либо услуги оплачиваются после их оказания.</p> <p>3.7. Плата за проживание несовершеннолетних в возрасте до 12 лет при условии их размещения с родителями (опекунами) в одном номере без предоставления отдельного места не взимается. При предоставлении дополнительного места несовершеннолетнему до 12 лет плата взимается согласно прейскуранту на проживание в Гостинице.</p> <p>3.8. В случае выезда Гостя из номера ранее согласованного срока при полной внесенной Заказчиком (Гостем) предоплате за гостиничный услуги возврат Гостиницей денег за услуги, которыми Заказчик (Гость) не воспользовался, осуществляется по письменному заявлению Заказчика (Гостя), если иное не предусмотрено условиями бронирования и/или договором. Денежные средства за фактически оказанные Услуги не возвращаются.</p>	<p>Contractor and valid for date of the Guest's visit. A Guest (Customer) is obliged to pay for the Hotel services in full after they have been provided to the Guest (Customer). The payment for services at signing the contract can be made in full or in part with the Guest (Customer)'s consent.</p> <p>3.5. The payment for services is implemented in rubles by any of the methods listed below:</p> <ul style="list-style-type: none"> 3.5.1. in cash. 3.5.2. by bank card: In case of bank card payment a Guest (Customer) presents the card to authorize the amount equivalent to the services cost. 3.5.3 non-cash payment by money transfer to the Contractor's account. <p>3.6. In case of Additional services ordering, the Guest (Customer) can make a deposit, prepayment or services are paid after their provision.</p> <p>3.7. Accommodation of minors under 12 years of age being accompanied by their parents or guardians in the same room without extra bed is free. If an extra bed is provided for a minor under 12, it will be charged according to the hotel price list.</p> <p>3.8. In case of the Guest's early check-out and if the hotel services prepayment was made by the Customer (Guest) in full, the hotel refunds the money for the services being not used by the Customer (Guest) at his written request unless otherwise provided by the conditions of booking and/or contract. Money paid for Services actually rendered will not be refunded.</p>
<p>4. Порядок проживания в Гостинице</p> <p>4.1. Гости и Посетители обязаны соблюдать настоящие Правила, а также правила общественного порядка, правила противопожарной безопасности.</p> <p>4.2. Посещение Гостей Посетителями разрешается с согласия Исполнителя. Пребывание в номере Посетителей разрешено до 22.00. После 22.00</p>	<p>4. Hotel Policies</p> <p>4.1 Guests and Visitors are obliged to comply with these Regulations as well as the rules of public order and fire safety.</p> <p>4.2 Non-resident Visitors are allowed to visit the Guests with the Contractor's consent. Visitors are allowed to stay in the room until 22.00. After 22.00 the Visitors' further stay in the hotel is</p>

<p>часов дальнейшее пребывание в Гостинице Посетителей возможно исключительно при условии их регистрации в качестве Гостей и оплаты ими услуг проживания, иных гостиничных услуг.</p> <p>В случае отказа Посетителя от регистрации или при отсутствии у Посетителя документа, удостоверяющего личность, на основании которого он мог бы быть зарегистрирован в качестве Гостя, Исполнитель вправе запретить ему пребывание в Гостинице – в этом случае Посетитель обязан покинуть Гостиницу.</p> <p>4.2.1. Гость несет ответственность за действия и ущерб, причиненный его Посетителем(-м), а также иными третьими лицами, допущенными Гостем в его номер.</p> <p>4.3. Исполнитель отвечает за утрату, недостачу или повреждение вещей Гостя, внесенных в Гостиницу, за исключением денег, иных валютных ценностей, ценных бумаг и других драгоценных вещей.</p> <p>Внесенной в Гостиницу считается вещь, вверенная работникам Гостиницы, либо вещь, помещенная в номере или ином предназначенном для этого месте.</p> <p>Исполнитель отвечает за утрату денег, иных валютных ценностей, ценных бумаг и других драгоценных вещей Гостя при условии, если они были приняты Исполнителем на хранение либо были помещены Гостем в предоставленный ему Исполнителем индивидуальный сейф.</p> <p>Исполнитель освобождается от ответственности за несохранность содержимого такого сейфа, если докажет, что по условиям хранения доступ кого-либо к сейфу без ведома Гостя был невозможен либо стал возможным вследствие непреодолимой силы.</p> <p>Гость, обнаруживший утрату, недостачу или повреждение своих вещей, обязан без промедления сообщить об этом администрации Гостиницы. В противном случае Исполнитель освобождается от ответственности за несохранность вещей.</p> <p>В случае обнаружения забытых вещей Исполнитель принимает меры к возврату их владельцам (Гостю/Посетителю). После выезда Гостя возврат принадлежащих ему вещей/предметов осуществляется за его счет.</p> <p>Исполнитель не несет ответственности за сохранность вещей, оставленных в холлах, коридорах, лестничных площадках, лифтах, туалетах, а также иных местах общего пользования.</p> <p>4.4. Гость обязан:</p> <ul style="list-style-type: none"> - при выходе из номера закрыть краны, окна, выключить свет; - соблюдать чистоту, тишину и общественный порядок в номере и Гостинице; - строго соблюдать правила пожарной безопасности; - возместить ущерб в случае утраты или повреждения имущества Гостиницы; - обеспечить соблюдение его Посетителями, 	<p>possible only if they register as Guests and pay for accommodation and other hotel services.</p> <p>In case of the Visitor's refusal of registration or in the absence of the Visitor's identity document to be registered as a Guest, the Contractor has the right to forbid him to stay in the hotel – in this case the Visitor is obliged to immediately leave the hotel.</p> <p>4.2.1. The Guest is responsible for the actions and damages caused by his / her Visitor (s), as well as other third parties allowed to stay in the Guest's room.</p> <p>4.3. The Contractor is responsible for loss, deficiency in quantity or damage of the Guest's belongings carried into the Hotel except for money and other currency values, securities and other precious objects. The belongings are considered to be carried into the Hotel if they are given in charge to the Hotel personnel or if they are placed in the Hotel room or other place designed therefor. The Contractor is responsible for loss of money and other currency values, securities and other precious objects belonging to the Guest provided they were accepted by the Contractor for safe custody or were placed by the Guest to an individual safe rendered by the Contractor. The Contractor is exempt from responsibility for loss of such safe content if he produces proofs of the fact that an access to the safe was impossible without the Guest's knowledge or consent or became possible in consequence of force major events. The Guest having discovered loss, deficiency in quantity or damage of his belongings is obliged to immediately inform the Hotel management thereof. Otherwise the Contractor is exempt from responsibility for loss of the Guest's belongings. In case of lost property finding the Contractor takes all necessary measures to return it to the owner (Guest/Visitor). After the Guest's departure return of his belongings is realized at his own expense. The Contractor bears no responsibility for the safety of property left in the Hotel halls, corridors, stairwell landings, escalators, lavatories and other common facilities.</p> <p>4.4. A Guest is obliged:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to close all the taps, windows and turn off the lights when leaving the room; - to maintain cleanliness, silence and public order both in the room and the Hotel; - to strictly comply with fire safety regulations; - to compensate for the damage in case of loss or deterioration of the Hotel property; - to ensure that his/her Visitors, other third parties allowed to be in his/her room will observe these Regulations, the rules of public order and fire safety; - to timely and fully pay for all the Services provided by the Hotel. <p>4.5. A Guest is not allowed:</p> <ul style="list-style-type: none"> - to permit an unauthorized person (including Visitors) stay in the room when the Guest is away or hand them over a card-room key; - to bring and to store in the room any large-size things or to take to the actions specified by paragraph 1.9 of these Regulations.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>иными третьими лицами, допущенными Гостем в его номер, настоящих Правил, правил общественного порядка, пожарной безопасности;</p> <ul style="list-style-type: none"> - своевременно и в полном объеме оплачивать все представленные Гостиницей Услуги. <p>4.5. Гостю запрещается:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оставлять в номере посторонних лиц (в т.ч. Посетителей) в свое отсутствие, а также передавать им карту-ключ от номера; - приносить в номер и хранить крупногабаритные вещи, а также совершать действия, предусмотренные п. 1.9 настоящих Правил. - пользоваться в номере нагревательными приборами, кроме приборов, предоставленных Гостиницей (размещенных в гостиничном номере или предоставленных Гостиницей дополнительно по запросу Гостя); - нарушать покой других Гостей; - приглашать в номер Посетителей с 22.00 часов до 6.00 часов без регистрации их в качестве Гостей; - совершать действия, нарушающие тишину в период с 23.00 часов до 8.00 часов; - находиться на территории Гостиницы с животными, исключением являются собаки-поводыри. - курить (табак, кальян и т.д.) на территории, в гостиничных номерах и иных помещениях Гостиницы (Гостиничного комплекса). За нарушение данного правила администрацией Гостиницы взыскивается плата в размере, установленном Исполнителем, за химическую обработку гостиничного номера, иного помещения после курения. Курение у входов в Гостиницу также запрещено. <p>4.6. При выезде Гостя из Гостиницы Гость (Заказчик) обязан произвести полный расчет за предоставленные Услуги. В случае если Услуги не будут оплачены Гостем самостоятельно при выезде Исполнитель вправе без дополнительного уведомления снять сумму оплаты по предварительно авторизованной карте Гостя.</p> <p>5. Права и обязанности Исполнителя</p> <p>5.1. Исполнитель обязан информировать Гостей при их регистрации в Гостинице о предоставляемых Услугах, форме и порядке их оплаты, а также обеспечить их предоставление в соответствии с утвержденным прейскурантом.</p> <p>5.2. Исполнитель вправе произвести замену предоставленного Гостю номера (места в номере), требовать незамедлительного освобождения занимаемого Гостем номера (места в номере) в случае выявления необходимости осуществления в занимаемом Гостем помещении экстренных ремонтных, санитарно-эпидемиологических и/или иных мероприятий, направленных на устранение причин, создающих угрозу и/или препятствующихциальному (качественному и безопасному) использованию номера.</p> <p>Исполнитель вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения договора /отказать в</p>	<ul style="list-style-type: none"> - to use heating devices in the room, except for devices provided by the Hotel (placed in the hotel room or additionally provided by the Hotel upon the Guest's request); - to disturb other Guests; - to invite Visitors being not registered in the Hotel as Guests to the room since 22.00 to 6.00 o'clock; - to take actions breaking silence within the period from 23.00 to 8.00; - to stay in the Hotel territory with any animals except for guide dogs. - to smoke (tobacco, hookah, etc.) on the Hotel territory, in hotel rooms and other Hotel premises (Hotel complex). In case of this rule violation the Hotel management will charge a fee for chemical treatment after smoking in the Guest's room or other Hotel premises, in the amount established by the Contractor. Smoking near the Hotel entrances is also prohibited. - At leaving the Hotel the Guest (Customer) is obliged to make a full payment for the services provided. If at check-out the services are not paid for by the Guest on his/her own, the Contractor has the right without notice to withdraw the payment amount from the Guest's card being previously authorized. <p>5. The Contractor's Rights and Obligations</p> <p>5.1. The Contractor is obliged to inform the Guests registering at the Hotel about the services provided, the form and the procedure for their payment as well as to ensure the services provision in accordance with the approved price list.</p> <p>5.2. The Contractor has the right to replace the room provided to the Guest and to demand immediate vacation of the room or the bed if necessary to carry out any emergency repair, sanitation-and-epidemiological and/or other measures aimed at eliminating the causes that create a threat and/or impede the normal (high-quality and safe) use of the room.</p> <p>The Contractor has the right at his own discretion to repudiate the contract/to refuse rendering services to the Customer (Guest , Visitor) if the latter breaches the contract, in which case the Customer (Guest , Visitor) reimburse expenses actually incurred by the Contractor.</p> <p>In case of gross violation of these Regulations by a Guest (Visitor) (paragraph 1.9) the Contractor shall be entitled to take the following measures:</p> <ul style="list-style-type: none"> - If the Guest (Visitor)'s behavior prevents the
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

предоставлении Услуг Заказчику (Гостю, Посетителю), если Заказчик (Гость, Посетитель), нарушает условия договора, при этом Заказчик (Гость, Посетитель) возмещает Исполнителю фактически понесенные последним расходы.

В случае грубого нарушения Гостем (Посетителем) настоящих Правил (п.1.9) Исполнитель вправе предпринять следующие меры:

- Если поведение Гостя (Посетителя) препятствует Исполнителю выполнять надлежащим образом свои обязанности по обеспечению отдыха и проживания других Гостей (Посетителей), включая, но не ограничиваясь: попытка пронести в номер постороннее лицо (лиц), не являющееся зарегистрированным Гостем Гостиницы; попытка пронести на территорию Гостиницы ядовитые вещества, оружие, иные запрещенные и/или ограниченные в обороте вещи; отказ Гостя от предоставления персоналу Гостиницы доступа в номер в случаях поступления жалоб на неприятный запах из номера, возгораний, затоплений, иных неисправностей в номере, иных жалоб Гостей, а также в случае необходимости предоставления доступа в номер сотрудникам отеля для устранения ситуации, угрожающей жизни/здравью/имуществу Гостей, Гостиницы, третьих лиц, а также по требованию уполномоченных органов / должностных лиц - Исполнитель вправе соответственно потребовать прекратить недопустимое поведение, прекратить нарушать покой иных Гостей (Посетителей); запретить доступ (не допустить) в номер постороннему лицу (-м), не являющемуся зарегистрированным Гостем Гостиницы; запретить проносить в номер и на территорию Гостиницы запрещенные предметы (ядовитые вещества, оружие, иные запрещенные и/или ограниченные в обороте); в целях предотвращения возгорания, затопления и иных опасных / негативных явлений, угрожающих жизни/здравью/имуществу Гостей, Гостиницы, третьих лиц, принять меры для их устранения в номере; предоставить доступ в номер по требованию уполномоченных органов / должностных лиц (вневедомственная охрана, полиция, следственные / оперативные органы, коммунальные, медицинские службы и т.д.);

- Вызвать работников органов полиции (иных уполномоченных органов) в случае(-х), если поведение Гостя (Посетителя) нарушает общественный порядок, оскорбляет честь и достоинство других Гостей (Посетителей) и/или обслуживающего персонала (работников) Гостиницы, угрожает или причиняет вред жизни/здравью/имуществу Гостей, Гостиницы, третьих лиц, а также в случае выявления факта(-в), свидетельствующего о совершении Гостем (Посетителем) административного правонарушения и/или уголовного преступления, предусмотренных Кодексом об административных правонарушениях Российской

Contractor to perform his duties properly to ensure the rest and residence of other Guests (Visitors), including, but not limited to: an attempt to take in the room an unauthorized person being not registered as a Hotel Guest after 22.00; Guest's refusal from granting an access to the Hotel personnel to his room in cases of complaints for an unpleasant smell, flame development, overflowing or any other malfunctions in the room or any other complaints as well as if necessary to allow access to the room for the elimination of the situation threatening life/health/property of Guests, Hotel and the third parties, or upon the authority holders' demand – the Contractor is entitled to demand from the Guest to stop the intolerable conduct, stop causing a disturbance to other guests, to forbid access to the room for unauthorized person(s) being not registered in the Hotel, to forbid carrying any toxic substances, weapons, other prohibited and / or restricted things to the Hotel territory; in view of preventing flame development, overflowing or any other dangerous /negative situations threatening life/health/property of Guests, Hotel and the third parties, to take all necessary measures for elimination thereof, to grant access to the room upon the authority holders/ executive officers' demand (non-departmental security forces, police, investigatory organs / Operational Services, medical services, utility service providers, etc.).

- Call police authorities (or other authorized bodies) in case(s) the Visitor (Guest)'s behavior violates public order, offends the honor and dignity of other Guests (Visitors) and/or the Hotel service personnel (employees), threatens or causes harm to life/health/property of Guests, Hotels, third parties, or in case of revealing the fact(s) demonstrative of an administrative offense and / or a criminal offense under the Russian Federation Code of Administrative Offences, the Russian Federation Criminal Code or in other cases listed in section 1.9 of these Regulations.

5.3. The Contractor shall ensure conformity of his Services to legislative requirements of the Russian Federation.

5.4. The Contractor shall be liable in a timely manner to respond to the Guest's requests of eliminating any inconveniences or breakdowns in the room.

5.5. The Contractor shall not be responsible for the inconveniences caused to the Guest in connection with the public utility services' actions (emergency outage of power, heat, water or any other repairs).

5.6. A Guest (Visitor) shall take cognizance of and give his consent to the use of video surveillance in the Hotel premises (except for the rooms). Video surveillance mode is established with the view of providing safety of the Guests (Visitors) and their property.

The Guest by his/her check-in confirms the awareness and consent to video surveillance within the Hotel territory.

<p>Федерации, Уголовным кодексом Российской Федерации, в иных случаях, перечисленных в п. 1.9 Положения.</p> <p>5.3. Исполнитель обеспечивает полное соответствие предлагаемых Услуг требованиям законодательства РФ.</p> <p>5.4. Исполнитель обязуется своевременно реагировать на просьбы Гостя об устранении неудобств, поломок в номере.</p> <p>5.5. Исполнитель не несет ответственность за неудобства, причиненные Гостю в связи с действиями коммунальных служб (аварийное отключение электроэнергии, тепло-, водоснабжения, иные ремонтные работы).</p> <p>5.6. Гость (Посетитель) принимает к сведению и дает согласие на использование в помещениях Гостиницы (за исключением номеров) видеонаблюдения. Режим видеонаблюдения установлен в целях безопасности Гостей (Посетителей) Гостиницы и их имущества. Своей регистрацией в качестве Гостя Гость подтверждает осведомленность и свое согласие на видеонаблюдение на территории Гостиницы.</p>	<p>6. Dispute Settlement procedure</p> <p>6.1. The Book of Comments and Suggestions is placed at the reception desk and is issued just at the Guest, Visitor, Customer's request.</p> <p>6.2. The Guest, Visitor, Customer's claims and complaints shall be considered within 45 (forty five) calendar days from the date of claim (complaint) receipt by the Contractor except for the cases when the legislation determines a special term for a certain requirement (complaint) consideration.</p> <p>6.3. The Contractor shall take all possible measures to resolve the conflict in case of receiving complaints from the Guest, the Visitor or the Customer. If the dispute cannot be settled through negotiations, the Guest, the Visitor, the Customer must present their claims in writing to the Hotel Manager. Failure to comply with this condition appears to be the grounds for refusal in satisfaction of the claim by the Hotel.</p> <p>6.4. In cases not provided for by these Regulations, the Hotel, Guests, Visitors, Customers are guided by the current legislation of the Russian Federation and the Republic of Tatarstan.</p> <p>7. Concluding Provisions</p> <p>7.1. In case of any amendment in the current legislation of the Russian Federation and/or the Republic of Tatarstan, these Regulations shall be applied in the part not contradicting to the current legislation.</p> <p>7.2. The given Regulations are compiled in the Russian and the English language. In case of any discrepancies (in meaning and/or in content) between the texts in Russian and in English, the preference is assigned to the Russian version that shall be applied to all the relations between the Hotel and its Guests,</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>русском языке имеет преимущественную силу и применяется к отношениям между Гостиницей и Гостями, Заказчиками, Посетителями.</p> <p>7.3. Договором об оказании гостиничных услуг, заключаемый Исполнителем с Заказчиком, приобретающим/намеренным приобрести Услуги для Гостей (физических лиц, для размещения которых Заказчик заключает указанный договор об оказании гостиничных услуг), могут быть предусмотрены иные условия оплаты Услуг (в том числе порядок и размер платы за ранний заезд Гостя, поздний выезд Гостя, порядок бронирования и/или отмены бронирования, порядок возмещения убытков и т.д.), отличные от изложенных в настоящих Правилах.</p>	<p>Customers or Visitors.</p> <p>7.3. The agreement of hotel services rendering made between the Contractor and the Customer with respect to purchasing/intending to purchase services for the Guests (natural persons to accommodate whom the Customer signs the abovementioned agreement) may provide other services payment terms (including the method and size of payment for the Guest's early check-in, late check-out, the order of booking and/or its cancellation, the order of reimbursement procedure, etc.) different from those set out in the given Regulations.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------